

Matthias Claudius,

## Abendlied

1. Der Mond ist aufgegan-  
gen,  
Die goldnen Sternlein pran-  
gen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz  
und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunder-  
bar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung  
Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen  
sollt.

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Adolf  
Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la ne-  
bul'

2. Ripozas mont' kaj  
valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la  
tag'.

...

Matthias Claudi-  
us,Vespera kan-  
to

*tradukita de Man-  
fred Retzlaff*

1. La luno nun le-  
viĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo blanka  
kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas  
kiel  
Hejmeca ĉambro,  
tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun pe-  
non,  
Afflikton kaj  
ĉagrenon  
Dum nokta hor' for-  
gesu vi.<sup>2</sup>

...

Matthias Claudi-  
us,Vespera kan-  
to

*tradukita de Otto  
Bonte*

1. La luno jam le-  
viĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn  
nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo pala levas  
sin.

2. Ho, mondo la  
kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en ko-  
vril';  
Por ke vi en  
ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en  
lulil'.

...

---

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la afflikton vi!

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? -<br/>Er ist nur halb zu sehen<br/>Und ist doch rund und schön!<br/>So sind wohl manche Sachen,<br/>Die wir getrost belachen,<br/>Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>                    | <p>3. La luno nur duone<br/>Prezentas sin impone;<br/>ĝi tamen estas sfer':<br/>Facile ni priridas<br/>aferon, se ni vidas<br/>nur parton de la plena<br/>ver'.</p>             | <p>3.) Jen staras ĉe l'<br/>ĉielo<br/>Tre eta fora stelo,<br/>Sed tamen egas ĝi!<br/>Ja estas ofte aĵo<br/>Por ni nur ridindaĵo;<br/>Ĉar ne videblas ĝi al<br/>ni.</p>                 | <p>3. Rigardu nun la<br/>lunon,<br/>Vi vidas nur duonon,<br/>Sed tamen ronda<br/>ĝi.<br/>Ni ofte ion ridas,<br/>Ĉar ni ne klare<br/>vidas,<br/>Ke ĉie regas<br/>harmonii'.</p> |
| <p>3. Wir stolze Menschenkin-<br/>der<br/>Sind eitel arme Sünder<br/>Und wissen gar nicht viel;<br/>Wir spinnen Luftgespinste<br/>Und suchen viele Künste<br/>Und kommen weiter von<br/>dem Ziel.</p>                          | <p>4. Homidoj ni fieraj<br/>pekuloj nur, mizeraj;<br/>ne multon scias ni.<br/>Ni teksas iluziojn<br/>kaj serĉas multajn sciojn<br/>kaj devojiĝas pli kaj pli.</p>               | <p>4.) Ni homaj fieruloj,<br/>Mizeraj ni pekuloj,<br/>Malmulton scias ni!<br/>Ni faras multajn<br/>aĵojn<br/>Kaj artajn elpensajojn,<br/>Sed vana estas tio<br/>ĉi.</p>                | <p>4. ....<br/>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   |
| <p>4. Gott, laß uns dein Heil<br/>schauen,<br/>Auf nichts Vergänglich's<br/>trauen,<br/>Nicht Eitelkeit uns freun!<br/>Laß uns einfältig werden<br/>Und vor dir hier auf Erden<br/>Wie Kinder fromm und<br/>fröhlich sein!</p> | <p>5. Ho Di', nin lasu vidi<br/>la Savon, ne plu fidi<br/>vantaĵojn de l' pasem'!<br/>Nin faru simpl-animaj,<br/>infane Dio-timaj<br/>en ĝoj', jam nun sen<br/>zorga trem'!</p> | <p>5.) La Dian savon<br/>vidu<br/>Ni nur kaj ni ne fidu<br/>je vanta iluzi'!<br/>Ni malfieraj iĝu,<br/>Ni ĝoju kaj piigu,<br/>Infan-egalaj estu ni!</p>                                | <p>5. ....<br/>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   |
| <p>5. Wollst endlich sonder<br/>Grämen<br/>Aus dieser Welt uns neh-<br/>men<br/>Durch einen sanften Tod!<br/>Und, wenn du uns genom-<br/>men,<br/>Laß uns in Himmel kom-<br/>men,<br/>Du unser Herr und unser<br/>Gott!</p>    | <p>6. Vi fine, sen ĉagreni,<br/>el mond' nin volu preni<br/>per milda morto for.<br/>Nin tiam al ĉielo<br/>venigu, al la celo:<br/>Vi, nia Dio kaj Sinjor'!</p>                 | <p>6.) Finfine vi nin<br/>prenu<br/>El tiu mond',<br/>ĉagrenu<br/>Ni ne pro tio ĉi!<br/>Kaj kiam vi nin pre-<br/>nos,<br/>Ho faru, ke ni venos<br/>En vian regnon, ka-<br/>ra Di'!</p> | <p>6. ....<br/>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   |
| ...  | ...   | ...  | ...  |

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). *Vidu ankaŭ:* <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. *Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en* <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

7. Gefratoj, nun eku-  
kuŝu!  
Vin nokta vent' ne  
tuŝu,  
dum ŝirmas anĝelar'.  
Indulgu, Di', nin grace,  
por ke nun dormu pace  
ni kaj malsana la naj-  
bar'.

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) *en Esperanton de* ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 – †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.*

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) *en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) *en* 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell" 6/1984".*

7. Ekkuŝu nun, ge-  
fratoj,  
De bona Di'  
ŝirmataj  
Kun tuta la ho-  
mar'.  
Kar-Dio ne nin pu-  
nu,  
Trankvilan dor-  
mon donu  
Kaj al malsana la  
najbar'!

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) *en Esperanton de* Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/1984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell", .*